

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА: НАСЛЕДИЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы
II Международной научно-практической конференции,
посвященной 85-летию филологического факультета
Белорусского государственного университета

Минск, 22–23 марта 2024 г.

Научное электронное издание

МИНСК, БГУ, 2024

ISBN 978-985-881-656-8

© БГУ, 2024

УДК 81'33(06)
ББК 81.1я431

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук *О. М. Дорогокупец-Новицкая* (гл. ред.);
кандидат филологических наук *Е. В. Лексина*;
кандидат филологических наук *М. В. Свиридович*;
кандидат филологических наук *Т. В. Семирская*;
кандидат филологических наук, доцент *Н. Н. Скворцова*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *О. В. Зуева*;
кандидат филологических наук, доцент *О. Н. Жизневская*

Прикладная лингвистика: наследие и современность [Электронный ресурс] : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 85-летию филол. фак. Белорус. гос. ун-та, Минск, 22–23 марта 2024 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: *О. М. Дорогокупец-Новицкая* (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2024. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – ISBN 978-985-881-656-8.

Рассматриваются актуальные вопросы и проблемы компьютерной и корпусной лингвистики, дискурс-анализа, судебной лингвистической экспертизы, лексикографии, переводоведения, лингводидактики и др.

Минимальные системные требования:

PC, Pentium 4 или выше; RAM 1 Гб; Windows XP/7/10;
Adobe Acrobat

Оригинал-макет подготовлен в программе Microsoft Word

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *О. М. Дорогокупец-Новицкая*
Компьютерная верстка *А. А. Клименковой*

Подписано к использованию 25.09.2024. Объем 0,98 МБ

Белорусский государственный университет.
Управление редакционно-издательской работы.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.
Телефон: (017) 259-70-70.
e-mail: urir@bsu.by
<http://elib.bsu.by>

УДК 811.112.2

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКОЙ
БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

В. Н. Мацкевич

*Полесский государственный университет,
ул. Куликова, 27, 225716, г. Пинск, Беларусь, miss.matskevich88@mail.ru*

Статья посвящена анализу способов перевода полисемантических банковских терминов с немецкого языка на русский, рассматриваются термины немецкого языка из глоссария Немецкого федерального банка и их аналоги в глоссариях трёх белорусских банков. Общее количество рассматриваемых терминов – 851 немецкий термин, и 294 термина из глоссариев белорусских банков, было обнаружено 41 совпадение перевода терминов, из которых было выделено 24 полисемантических термина (58% от общего количества совпавших терминов).

Ключевые слова: банковский термин; перевод; транслитерация; транскрипция; калькирование; описательный перевод.

**PROBLEMS OF TRANSLATING POLYSEMANTIC BANKING
TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND
GERMAN LANGUAGES)**

V. N. Matskevich

*Polessky State University,
Kulikova St., 27, 225716, Pinsk, Belarus, miss.matskevich88@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of methods for translating polysemantic banking terms from German into Russian; German language terms from the glossary of the German Federal Bank and their analogues in the glossaries of three Belarusian banks are considered. The total number of terms under consideration is 851 German terms, and 294 terms from the glossaries of Belarusian banks; 41 translation matches of terms were found, from which 24 polysemantic terms were identified (58 % of the total number of matched terms).

Keywords: banking term; translation; transliteration; transcription; tracing; descriptive translation.

Современная банковская система является неотъемлемой составляющей экономической системы любой страны. Банки являются связующим звеном между промышленностью и торговлей, сельским хозяйством и населением. Развитие банковской системы Республики Беларусь и её взаимодействие с мировой банковской системой требует знания большо-

го количества понятий, используемых в сфере международного бизнеса и финансов. Выбор нужного термина может стать определяющим в принятии важных финансовых и политических решений. За каждым из этих решений стоит человек, языковая личность, существующая в языковом пространстве и являющаяся носителем языкового сознания. Поэтому изучение банковской терминологии, в частности в немецком и русском языках, представляется одной из важных и актуальных задач.

Лексику любого языка можно рассматривать как систему систем или как всеобъемлющую систему, состоящую из ряда более мелких подсистем. По мнению Суперанской, словарный состав языка можно разделить на общую и специальную лексику [5, с. 25]. В. С. Гринев-Гриневич отмечает, что «специальная лексика – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [2, с. 5].

Специальная лексика с точки зрения перевода считается проблемным и сложным пластом, так как она подвержена постоянному обновлению: появляются новые понятия (неологизмы), а некоторые слова выходят из активного употребления, кроме того существуют явления полисемии, синонимии и омонимии. Вследствие этого возникает необходимость постоянного обновления методов и способов перевода отдельных лексических единиц.

С точки зрения вариантов перевода, а также количества значений, терминологию банковской деятельности, можно разделить на однопереводные и разнопереводные термины, которые в свою очередь подразделяются на однозначные и многозначные. Наибольшие трудности для перевода представляют разнопереводные многозначные термины. Их также можно считать полисемантическими. К ним относятся иноязычные термины, имеющие разные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, а также случаи, когда для передачи какого-либо одного значения иноязычного термина используется несколько различных русских вариантов, а выбор соответствия, как правило, зависит от контекста [2, с. 96].

Примерами разнопереводной многозначной банковской терминологии могут служить 24 единицы (58%) совпавших терминов глоссариев немецкого и белорусских банков.

Можно выделить следующие способы перевода полисемантической банковской лексики с немецкого на русский язык: переводческая транслитерация и транскрипция, описательно-разъяснительный перевод, синонимический перевод, аналоговая замена, приближенный перевод, трансформационный перевод [3, с. 75].

Транслитерацией называется прием «беспереvodного заимствования», который основывается на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма. Слово, которое получается в результате такого приема, произносится в соответствии с произносительными нормами языка перевода. Однако транслитерация имеет ряд адаптаций, прибегает к подмене графем, модуляций исходных форм, также можно выделить транслитерацию иноязычного корня с использованием суффикса и/либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии и т. д. Данные варианты являются отклонениями от «чистого» приема транслитерации, так как могут совмещать несколько приемов: передачу графем, фонем, произвольные преобразования звукобуквенного облика слова. В таких случаях данный приём трактуется как смешанный или контаминированный способ перевода [3, с. 75–76].

Транслитерация, «не чистая», а с трансформациями, была обнаружена в переводе следующих немецких терминов:

- 1) *die Deflation* – дефляция;
- 2) *die Börse* – биржа;
- 3) *das Depot* – депозит;
- 4) *das Derivat* – дериватив;
- 5) *die Devisen* – девизы;
- 6) *die Obligation* – облигация;
- 7) *die Aktiva* – активы.

Транскрипция же, как прием «беспереvodного заимствования» основывается на передаче звукового облика (произношения) единицы исходного [3, с. 77]. Преобладающим приемом перевода транскрипция становится с середины XX века, и в последнее время можно наблюдать тенденцию к замене множества транслитераций на транскрипции, которые более близки к оригиналу. В таких ситуациях могут возникать переводческие дуплеты. Транскрипция может быть как полной, так и частичной, в таком случае она сочетается с другими переводческими операциями.

Из рассматриваемого списка понятий к группе терминов, значение которых передается с помощью «полной» транскрипции можно отнести лишь понятие *das Clearing* – клиринг. Важно также отметить, что в ряде случаев представляется сложным разграничить транскрипцию и транслитерацию, это касается в первую очередь случаев, когда графическая и фонетические формы слова совпадают. К таким терминам относятся: *der Bank* – банк; *der Kredit* – кредит.

Многие исследователи не разграничивают приемы графической и фонетической формы передачи понятий и используют для обоих приёмов термин «транслитерация» [3, с. 77–78]. Учитывая то, что в языке перевода могут отсутствовать некоторые звуки исходного, иногда перевод-

чик просто вынужден прибегать к сочетанию транслитерации и транскрипции. Один из недостатков транскрипции / транслитерации как способа перевода в том, что передача звукового и буквенного облика иноязычной лексической единицы не способна достаточно полно раскрыть ее значение. Этот недостаток компенсируется другими способами перевода, такими как описательный перевод или функциональный аналог.

Также одним из способов перевода является калькирование. Этот способ подразумевает, что составляющие части лексической единицы (морфемы, компоненты сложного слова или словоформы устойчивого словосочетания) заменяются их словарными соответствиями на языке перевода. Калькирование бывает *полным и частичным*, так как этот приём часто сопровождается элементами транскрипции или транслитерации, а также может сочетаться с трансформацией некоторых составных компонентов. Из списка изученных терминов к данному способу перевода относятся следующие лексические единицы:

- 1) *der Aktienmarkt* – рынок акций;
- 2) *das Bankensystem* – банковская система;
- 3) *das Bargeld* – наличные;
- 4) *der Devisenkurs* – валютный курс;
- 5) *das Haushalt* – домашнее хозяйство
- 6) *die Termineinlage* – срочный депозит;
- 7) *das Wertpapier* – ценная бумага;
- 8) *die Einlage* – банковский вклад; вклад на счет в банке.

Следующим способом перевода является описательный перевод. При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления, обозначенного лексической единицей. Его недостатком является громоздкость, которая определенным отрицательным образом может сказываться на качестве перевода. К лексическим единицам, которые переводятся с помощью данного приема относятся:

- 1) *die Anleihe* – долгосрочный заём (с фиксированным процентом); долговое обязательство, обеспеченное активами;
- 2) *der Bond* – облигация с твердым процентом; долговое обязательство (с твердым процентом);
- 3) *die Aktiva* – авуары (средства банка в иностранной валюте, ценных бумагах и золоте, хранящиеся в зарубежных банках)
- 4) *das Clearing* – зачет взаимных требований через расчетную палату;
- 5) *das Depot* – ценные бумаги (акции, облигации) передаваемые на хранение в кредитные учреждения;

6) *die Deflation* – общее снижение экономической активности и уровня цен;

7) *das Festgeld* – денежный капитал, ссужаемый на срок с твердо установленной датой возврата (напр. трехмесячная ссуда);

8) *das Derivat* – производный финансовый инструмент;

9) *der Kredit* – кредитная сторона баланса; единовременная целевая ссуда, единовременный целевой кредит.

Таким образом на основании проведенного исследования можно прийти к выводу, что полисемантические банковские термины могут переводиться с немецкого на русский язык многими способами, которые нередко представлены в словарях одновременно как равноправные варианты перевода одного и того же немецкого термина. К примеру для перевода немецкого термина *der Kredit* используется несколько способов перевода 1) *кредит* (транскрипция/транслитерация); 2) *кредитная сторона баланса* (описательный перевод); 3) *единовременная целевая ссуда, единовременный целевой кредит* (описательный перевод). Следовательно, для корректного осуществления перевода, специалист должен внимательно изучать как способы перевода банковской терминологии с немецкого языка на русский, так и особенности контекста.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. стереотип. М.: Издательство ЛКИ, 2014.

2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М. : Академия, 2008.

3. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие [Электронный ресурс]. СПб. : Антология, 2012.

4. Современный немецко-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу = Neues Deutsch-Russisches Wörterbuch für Wirtschaft, Finanzen und Business / Р. Доннер, И.В. Фаградянц, Э.Г. Шахиджаниян, В. Цекман. М.: Вече, 2007.

5. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. М., 2012.

6. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 12.02.2024).

7. Deutsche Bundesbank [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundesbank.de/> (дата обращения: 12.02.2024).

8. Беларусбанк [Электронный ресурс]. URL: <https://belarusbank.by/> (дата обращения: 12.02.2024).

9. Белинвестбанк [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belinvestbank.by/> (дата обращения: 12.02.2024).

10. Банк Дабрабыт [Электронный ресурс]. URL: <https://bankdabrabyt.by/> (дата обращения: 12.02.2024).

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Савчук Т. Н. Аргументативная лингвистика в системе прикладных исследований языка.....	7
Фесенко О. П. Представление о патриотизме в языковом сознании студентов (по материалам свободного ассоциативного эксперимента).....	14
Переход О. Б. Геортонимы Беларуси: лингвистические и экстралингвистические характеристики.....	18

СЕКЦИЯ I. ЯЗЫК В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ

И КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ ИЗМЕРЕНИИ

Алексеенко А. А. Языковая репрезентация фонационных невербальных компонентов в художественном тексте.....	24
Байбикова Э. Р., Клепикова Т. А. Речевой портрет токсичной личности (на материале драмы «Whiplash»).....	31
Бобко Т. В. Комбинированные модели самопрезентации в метакоммуникативных речевых действиях.....	34
Бут-Гусаім С. Ф. Прагматычная значнасць антрапонімаў у зборніку Мікалая Сянкевіча «Незваротны шлях».....	38
Гао Ваньжоу. Значения метаязыковых лексем китайского и русского языков: проблемы сопоставления.....	43
Гао Фаньтао. Языковые особенности русских и китайских фраз, используемых в ситуациях этикетного обрамления.....	50
Денисенко Т. С. Репрезентация национальной идентичности в прагмонимическом пространстве Беларуси.....	56
Зуева К. А. Суфіксальныя ўнівербы этнаграфічнага характару ў беларускай мове.....	61
Исаева И. П. Процесс аналогизации при дешифровке функциональной нагрузки баллона в текстах англоязычных комиксов.....	66
Каирони Н. Л. Двойственный характер итальянского оборота <i>in effetti</i> (на материале научно-популярных текстов).....	71
Климова О. А. Использование семиотической игры в социокультурном аспекте.....	77
Козловская Л. А. Неофеминитивы в СМИ и интернете: коммуникативно-прагматический аспект.....	82
Корнева В. В. Функционально-семиотический потенциал топонимов в испанском ономастическом пространстве.....	88
Ладутько М. В. Лингвопрагматическое направление изучения речевого воздействия.....	94
Левшикова Е. В., Рахунок А. М. Теоретические основы исследования пословиц и поговорок.....	101
Михальчук Н. А. Типы косвенных речевых актов со значением побуждения в русской художественной прозе 1920-х гг.....	106
Никитевич А. В. «Болокайся, что ли, да пойдём», или К проблеме понимания смысла высказывания.....	112
Пискун Е. В. Различия в протекании интернет-конфликтов в интернет-комментариях на русском и китайском языках.....	119
Рыжкович А. Ч. Функционирование лексемы «онлайн» в региональном медиадискурсе.....	125

Ху Цзядун, Цой Юйтун. Формирование имиджа страны на сайте посольства Китая в России.....	129
Чайка Н. У. Эліптычныя канструкцыі ў аспекце структурных даследаванняў.....	133
Черткова О. М. Когнитивная метафора как средство выражения авторского стиля.....	139
Шаршнёва В. М. Камунікатыўна-прагматычны змест семантычнай функцыі шматкроп'я ў творах сучаснай беларускай мастацкай літаратуры.....	143

СЕКЦИЯ II. КОМПЬЮТЕРНАЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Бабаян М. А. Структурные, семантические и графические особенности интернет-мемов англоязычного медиадискурса.....	149
Бяляўскі Д. А., Кухарэвіч Г. С., Зяноўка Я. С., Бакуновіч А. А., Драгун А. Я., Хацькова М. А., Гецэвіч Ю. С. Аўтаматычная апрацоўка натуральнай мовы: перадапрацоўка тэкставай інфармацыі з corpus.by.....	154
Маевский С. С. Лингвистические и технические аспекты подготовки терминологической базы многофункциональной системы обработки текстов тематического домена «Карате».....	160
Палагина А. Н. Актуализация семантики богатства среди англо- и немецкоговорящих интернет-пользователей.....	165
Петрожицкая В. В., Колесникова О. И. Использование корпусного метода при изучении функционирования лексемы «любовь» в сказках и фэнтези.....	170
Проконина В. В. Белорусские экономические термины XX–XXI вв. (из опыта создания корпуса БЭТ).....	176
Свиридович М. В. Анализ тональности текста с применением большой языковой модели ruBERT.....	182
Супрунчук Н. В. Частная компьютерная методика выявления белорусских омоформов в юридических текстах.....	188
Фелькина О. А. Лексические и грамматические изменения в русском литературном языке конца XVIII – начала XIX века (корпусное исследование)...	194

СЕКЦИЯ III. ПРОБЛЕМЫ ДИСКУРС-АНАЛИЗА И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТЕКСТА

Бабук А. В. Эмотиконы и эмодзи как объекты судебной автороведческой экспертизы.....	199
Васілеўская А. С. Экзістэнцыяльныя метафары ў сучасным беларускім дыскурсе.....	206
Кирдун А. А. О некоторых табу в исследовании текстов в рамках судебной лингвистической экспертизы.....	212
Климкович О. А. Диалогичность старобелорусских и старорусских дипломатических текстов.....	218
Найдёнок-Пайгергт М. Р. Анализ лингвистических компонентов эмоциональных слоганов на англоязычных баннерах.....	224
Романаускас Е. В. Трансформационная вариативность поговорки «если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» в русскоязычном дискурсе социальных сетей.....	229
Смольская Н. Б. Форматно-жанровое устройство медиаречи как объект медиатекстологического анализа.....	233
Федоринчик А. Н. Концептуализация снега в поэтическом дискурсе.....	239

В. Брюсова.....	
СЕКЦИЯ IV. ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	
Бабровіч Т. С. Тэрміны будаўнічай сферы ў сучаснай беларускай мове: тэрмінаграфічны аспект.....	244
Быченок Д. Р., Полетаева О. С. Машинный перевод: история, классификация, причины развития.....	250
Гейко Н. Р. Машинный перевод публицистических текстов о британской королевской семье.....	256
Глушыцкая М. Р. Спосабы перадачы ўласных імёнаў з англійскай мовы на беларускую (на матэрыяле мультфільмаў, агучаных студыяй Gavarun.by).....	261
Долбик Е. Е. Синтаксемы-локативы в стихотворениях М. Ю. Лермонтова и их перевод на белорусский язык.....	265
Ивашина Н. В. Межъязыковая омонимия в лексикографической практике (принципы построения чешско-белорусского словаря межъязыковых омонимов).....	272
Кожухова Н. Е. Перевод как вид речевой деятельности на занятиях РКИ.....	279
Кулиева О. Н. Актуальные способы перевода англоязычных научно-технических неологизмов.....	285
Лабкович О. Ю. Проблема инклюзии в аудиовизуальном переводе.....	291
Лапцёнак А. М. Некаторыя аспекты лексікаграфічнага апісання лабільных дзеясловаў.....	297
Маракуліна Т. М. Энцыклапедычныя і стылістычныя рэмаркі і каментары ў тлумачальных слоўніках беларускай мовы.....	303
Марозава А. А. Некаторыя аспекты адлюстравання амонімаў у новым тлумачальным слоўніку.....	311
Мацкевич В. Н. Проблемы перевода полисемантической банковской терминологии (на материале русского и немецкого языков).....	317
Никитина Н. Е. Поэзия М. Богдановича в авторском и профессиональном переводе.....	322
Петровская Д. А. Суффиксальная глагольная деривация в медицинской терминологии.....	326
Путрыч А. М. Словаўтваральны патэнцыял кораня <i>van-</i> у сучаснай беларускай мове.....	331
Сардарова А. А. Фитонимическая лексика в английской и белорусской фразеологии (сопоставительный аспект).....	337
Скворцова Н. Н. Компонентный состав устойчивых сравнений как проблемный аспект фразеологии.....	342
СЕКЦИЯ V. ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	
Аникина Э. М. Дискурс-анализ интертекстуальных включений в материалах СМИ: взгляд читателя.....	352
Астапкина Е. С. Использование ChatGPT при обучении английскому языку: лексический аспект.....	357
Бруцкая Н. И. Развивающий и воспитательный потенциалы урока иностранного (итальянского) языка.....	362
Вариченко Г. В. Адаптационная модель обучения русскому языку иностранцев.....	367
Войтович Н. В. К вопросу об изучении видов глагола на занятиях РКИ.....	373

Гербик Л. Ф. Систематизация знаний в корректировочном курсе РКИ: предложно-падежная система русского языка.....	377
Демешко В. А. Специфика преподавания РКИ в группах студентов разных национальностей.....	383
Дорогокупец-Новицкая О. М. Организация работы с текстом с учетом когнитивных и этнопсихологических особенностей китайских учащихся.....	387
Каминская И. С. Тема «характеристика человека» в аспекте подготовки к экзамену ТРКИ-2 / В2.....	392
Касюк Н. С., Камрани Мотлаг Э. О развитии умений креативного письма на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному.....	397
Лебедева Д. В. Роль прецедентных текстов в обучении иностранным языкам.....	405
Лексина Е. В. Алгоритмизация учебной деятельности студентов на занятиях по русскому языку как иностранному.....	412
Мельникова Л. С. К вопросу о семантической обусловленности глагольного управления в итальянском языке (на материале словарных статей с леммой <i>consistere</i>).....	417
Мундияхметова Р. М., Исмагилова А. А. Методический потенциал технологии геймификации на уроках английского языка.....	423
Попова Е. С. Трудности преподавания РКИ в современном российском вузе.....	430
Саянова Н. В. Об использовании текстов СМИ в обучении иностранных студентов чтению и пересказу на русском языке.....	435
Смердов И. В. Проблемы преподавания русского как иностранного и английского языков русскоговорящими преподавателями в Китае в 2000–2020-х годах.....	441
Халили-Квасова С. В. Использование кейс-технологии на этапе обобщения и систематизации знаний в практике обучения иностранных студентов русской устной и письменной речи.....	449
Хрящёва Н. П. Дидактический потенциал стратегического подхода к обучению РКИ.....	455
Шунейко О. В., Савко О. В. К вопросу об обучении профессионально ориентированной лексике в аспекте РКИ.....	459
Список сведений об авторах	465